

СҮЛЕЙМАН, ӘЛӘСКӘРОВ
СУЛЕЙМАН АЛЕСКЕРОВ

БАҢЛАР ТЭРАНАСИ

ХОР, СОЛИСТ ВӘ АЗӘРБАЙҶАН ХАЛҖ ЧАҢҖЫ АЛӘТЛӘРИ ОРКЕСТРИ ҮЧҮН КАНТАТА
ХОР, СОЛИСТ ВӘ ФОРТЕПИАНО ҮЧҮН КӨЧҮРМӘ

ВО СЛАВУ ВЕСНЫ

КАНТАТА ДЛЯ ХОРА, СОЛИСТА И ОРКЕСТРА АЗЕРЬ. НАРОДНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ
ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ХОРА, СОЛИСТА И ФОРТЕПЬЯНО

АЗӘРБАЙҶАН ДӨВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЈАТ
БАКЫ - 1961

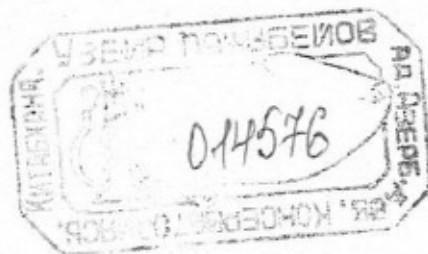
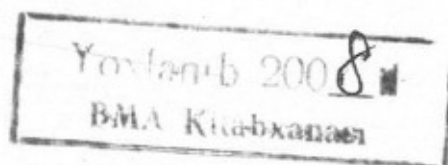
СҮЛЕЙМАН ƏЛƏСКƏРОВ

БАҲАР ТƏРАНƏСИ

Хор, солист вə Азəрбајчан халг чалгы алəтлəри оркестри үчүн
кантата

Хор, солист вə фортепиано үчүн
көчүрмə

Сəзлəри ШЫХƏЛИ ГУРБАНОВУНДУР



АЗƏРБАЈЧАН ДӨВЛƏТ МУСИГИ НƏШРИЈЛАТЫ
БАКЫ — 1961

СУЛЕЙМАН АЛЕСКЕРОВ

ВО СЛАВУ ВЕСНЫ

Кантата
для хора, солиста и оркестра азербайджанских народных инструментов

Переложение
для хора, солиста и фортепьяно

Слова ШИХАЛИ КУРБАНОВА

Перевод Владимира Кафарова

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ — 1961

Азәрбајҹанда Совет һакимијјәтинин гурулмасынын вә
Азәрбајҹан Коммунист партијасынын 40 иллијинә итһаф едирәм.

Посвящаю 40-летию установления Советской власти и
создания Коммунистической партии в Азербайджане.

Баһар тәранәси Во славу весны

Хор, солист вә Азәрбајҹан халг чалғы аләтләри оркестри үчүн кантата
Кантата для хора, солиста и оркестра азербайджанских народных инструментов

Хор, солист вә фортепиано үчүн көчүрмә
Переложение для хора, солиста и фортепьяно

Сөзләри ШИХӘЛИ ГУРБАНОВУНДУР
Слова ШИХАЛИ КУРБАНОВА
Перевод В.КАФАРОВА

Мусигиси СҮЛЕЙМАН ӘЛӘСКӘРОВУНДУР
Музыка СУЛЕЙМАНА АЛЕСКЕРОВА

Moderato $\text{♩} = 120$

Ф-но

Т.
В.

1 Хор

Ким де-јәр ки, ал — лы-күл-лү гырх ба-һар,
Кто же ска-жет, что бес-след-ны со-рок лет;

1

S. 2

гырх ба_нар
А. со _ рок лет,

Ким де _
ска _ жет,

Т.
ү_зэ _ рин_дэн бир _ чэ ан _ да
нет, в сердцах о _ ни ос_та _ вят со_вуш_ду.
веч_ный след!

В.
Ким де_жэр ки,
Кто же ска_жет,

2

p

жэр,
кто

ал _ лы_күл_лү что бес_след_ны гырх ба_нар
со _ рок лет,

Ким _ де_жэр
ска _ жет кто,

ү_зэ _ рин_дэн бир _ чэ ан _ да
нет, в сердцах о _ ни ос_та _ вят

ал _ лы_күл_лү что бес_след_ны гырх ба_нар
со _ рок лет,

3

со_вуш_ду.
веч-ный след!

Чи_чэк ач_ды
Ты с вес_но_ю

бу гырх ил_дэ
по_бра_тал_ся,

ар - зу -
край род -

3

mf *f* *p*

лар,
ной,

бу гырх ил_дэ
не_раз_лу_чен

сэн ба_на_ра,
стал ты с не_ю,

ба_нар сә_нә
не_раз_лу_чен,

го - вуш -
как с сест -

4 *mf*

ду-рой.

Чи-чэк ач-ды Ты с вес-но-ю

бу гырх ил-дэ ар-зу лар, по-бра-тал-ся, край род-ной,

mf

Чи-чэк ач-ды ар-зу лар, По-бра-тал-ся ты с вес-ной.

4 *ff* *p*

бу гырх ил-дэ сэн ба-на-ра, ба-нар-сэ-нэ го-вуш-ду, не-раз-лу-чен стал ты сне-ю, не-раз-лу-чен, как с сест-рой.

p

5

А_зад
Свер_шил

ел _ лэ_рин,
все меч_ты,

5

ши_рин дил_лэ _ рин,
стал сво_бод_ным ты,

ел _ лэ _ рин,
все меч _ ты,

А _ зад
Все меч _

ел _ лэ _ рин,
ты свер_шил,

а_зад
свершил

ел_лэ_рин,
все меч_ты,

ши_рин дил_лэ _ рин,
стал сво_бод_ным ты,

6

ши-рин дил-лэ - рин, вэ-тэ - ни жур - дум.
стал сво-бод-ным ты, мой А - зер-бай джан!

6

f

meno
sp

7

f

S. Хор

8

А. Башын у_ча, а_лэм сә_нә әл ча_лыр, сә_нин гәл_бин
 Ру_ко_пле_щет вос-хи_щён_но весь на_род, и в_гру_ди тво_.

Т. а_лэм сә_нә
 Ру_ко_пле_щет

В. дө_јүн дүк_чә
 ей ши_ро_кой

8

p

Бир-би_ри_нә
 Со_рок вё_сен,

а — һәс — тә.
 серд — це бьёт — ся.

га_ры_ша_раг у_ча_лыр,
 во — е — ди_но вы сли_лись,

mf

9

ше́рин, сэ-раз-до́ль-ем

гырх ба_на_рын
и, сли_ва_ясь, та_ра_на_си
со_рок пе_сен бу сас - да.
ле_тят ввысь.

Һа_лал зәһ ма - тин,
Тру_дом, что чес - тен,

на - тин, ше́рин, сэ на - тин, Ва_та_ни јур - дум.
пе - сен, раз-до́ль-ем пе - сен, всем из-вес_тен ты.

Һа_лал зәһ ма - тин, Ва_та_ни јур - дум.
тру_дом, что чес - тен, всем из-вес_тен ты.

10

А _ зад
Свер_шил

10

f

ел _ лә_рин,
все меч_ты,

ши_рин дил_лә - рин,
стал сво_бод_ным ты,

ши
стал - рин
сво _

А _ зад
Свер_шил

ел _ лә_рин,
все меч_ты,

ши_рин дил_лә -
стал сво_бод_ным

11 Pesante

дил_лэ_рин, ше'рин, сэ_нэ_тин,
все свер-шил, мой А_зер_бай_джан!

дил_лэ_рин, га_люб ел_лэ_рин,
бо_ден ты Край по_бед больших,

рин, бо_ден ше'рин, сэ_нэ_тин,
ты, А_зер_бай_джан!

рин,
ты,

11 Pesante

mf

гу_ран эл_лэ_рин, га_люб ел_лэ_рин, гу_ран эл_лэ_
славных, тру_до_вых, по_бед ты дос_т_иг славных, тру_до_

f

11 12

рин, Ва — та — ни жур дум.
вых, мой край, род ной край.

This system contains the vocal melody for measures 11 through 15. The lyrics are: "рин, Ва — та — ни жур дум. / вых, мой край, род ной край." The music is in a minor key with a key signature of two flats. Measure 12 is marked with a box containing the number 12. The vocal line is written on a single staff.

11 12

rit.

This system contains the piano accompaniment for measures 11 through 15. The right hand features a complex, arpeggiated texture, while the left hand plays a more rhythmic, eighth-note pattern. Measure 12 is marked with a box containing the number 12. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking.

This system consists of five empty musical staves, likely intended for a second vocal part or additional instruments.

8 Tempo I

ff

This system contains the piano introduction for the second system, measures 1 through 4. The tempo is marked *Tempo I* and the dynamic is *ff* (fortissimo). The music is in a minor key with a key signature of two flats. The right hand features a complex, arpeggiated texture, while the left hand plays a more rhythmic, eighth-note pattern.

13

еш-ги-лэ
сердце гор,

Пар-ти-я-нын фә-рә-һи-лэ, еш-ги-лэ,
Во-лей пар-ти-и от-кры-лось сердце гор,

13

f *p*

Пар-ти-я-
Цве-ты в сте-

у-ча дағ-лар си-нә-син-дә күл ач-ды.
и цве-ты в сте-пях без-вод-ных ткут у-зор.

Пар-ти-я-нын
Во-лей пар-ти-

14

нын
пах,

фә_рә_һи_лә,
ткүт_це_ты_в_сте

еш_ги_лә,
пах_у_зор,

еш_ги_лә,
це_ты_в_сте

фә_рә_һи_лә,
пах_без_вод_ных

еш_ги_лә,
ткүт_у_зор,

у_ча_да_ғ_лар
и_це_ты_в_сте

си_на_син_дә
пах_без_вод_ных

фә_рә_һи_лә,
и_отк_ры_лось

еш_ги_лә,
серд_це_гор,

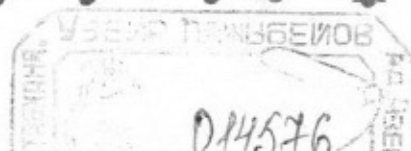
14

күл_ач_ды.
ткүт_у_зор.

Го_вуш_дуг_ча
Рас_це_ли_меч

бүл_бүл_кү_лә,
ты_люд_ски_е,

го_вуш_дуг_ча
как_пре_кра_сен



күл күлэ, бу гырх ил-дэ сај-сыз көр-пә, бу гырх ил-дэ дил ач —
их рас-цвет, под-рас-та-ют по-ко-лень-я, что не зна-ют преж-них

ды.
бед.

Го-вуш-дуг-ча бүл-бүл күлэ, го-вуш-дуг-ча күл күлэ,
Рас-це-ли меч ты люд-ски-е, как пре-кра-сен их рас-цвет,

бу гырх ил_дә сај_сыз көр_пә, бу гырх ил_дә дил ач — ды,
под_рас_та_ют по_ко_лень_я, что не зна_ют преж_них бед.

17

А — зэр — бај — чан — да!
Мой А — зер — бай — джан!

17

mf *f* *ff*

Moderato cantabile

18

Measures 18-19 of the musical score. Measure 18 features a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line is a whole rest. A piano (*p*) dynamic marking is present. Measure 19 continues the melody with a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line remains a whole rest.

Measures 20-21 of the musical score. Measure 20 features a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line is a whole rest. A piano (*p*) dynamic marking is present. Measure 21 continues the melody with a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line remains a whole rest.

Measures 22-23 of the musical score. Measure 22 features a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line is a whole rest. A piano (*p*) dynamic marking is present. Measure 23 continues the melody with a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line remains a whole rest.

Measures 24-25 of the musical score. Measure 24 features a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line is a whole rest. A piano (*p*) dynamic marking is present. Measure 25 continues the melody with a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line remains a whole rest.

Measures 26-27 of the musical score. Measure 26 features a treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The melody consists of a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line is a whole rest. A piano (*p*) dynamic marking is present. Measure 27 continues the melody with a half note G4, a quarter note A4, a half note Bb4, and a quarter note A4. The bass line remains a whole rest.

*) Solo tenore

Көн-лү мөф-тун е-дэр сә-рин јај-лаг-
 Хо-ро-ши эй-ла-ги, в солн-це-цвет-ни-

p

21

лар, хәр ад-дым-да а-хан шыр-шыр
 ки, (агзы јумулу) о те-бе сла-га-ют пес-ни
 S. Хор (с закр. ртом)
 А. М...

21

бу-лаг-лар нэг-мә го-шар сә-нә,
 род-ни-ки, с древ-них гор спа-да-я,

mf *p*

бу-лаг-лар нэг-мә го-шар сә-нә,
 род-ни-ки, с древ-них гор спа-да-я,

(агзы јумулу)
 (с закр. ртом)
 М...

*) Биринчи дэфа солист ферматаја гэдэр тэк; икинчи дэфа исэ хорун мүшәјәтилә охујур.
 Первый раз до ферматы исполняет только солист; при повторении—с сопровождением хора.

22

А _ зэр - бај - ча - ным! Сэн мэ - ним вар - лы-ғым,
 мой А - зер - бай - джан. Ты - мо - ё бо - гат-ство,

А - зэр - бај - ча - ным! Сэн
 мой А - зер - бай - джан! Ты,

мә_ним вар_лы_ғым,
 ты_бо - гат-ство мо -

22

23

шөһ_рә - тим, ша - ным, сән мэ - ним вар -
 гор_дось да - ли мне, ты - мо - ё, бо -

шөһ - рә - тим,
 ё, гор - дось

сән мэ - ним вар -
 ты - мо - ё бо -

23

лы — ғым, шөһ — рә — тим, ша — ным, еҗ нефт —
 гат — ство, гор — дость да — ли — мне нефть тво —

лы — ғым,
 гат — ство,

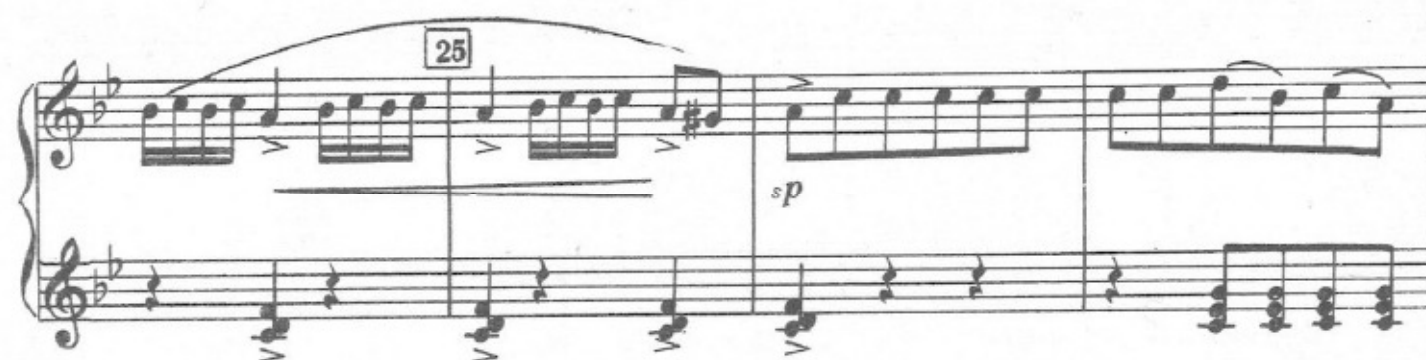
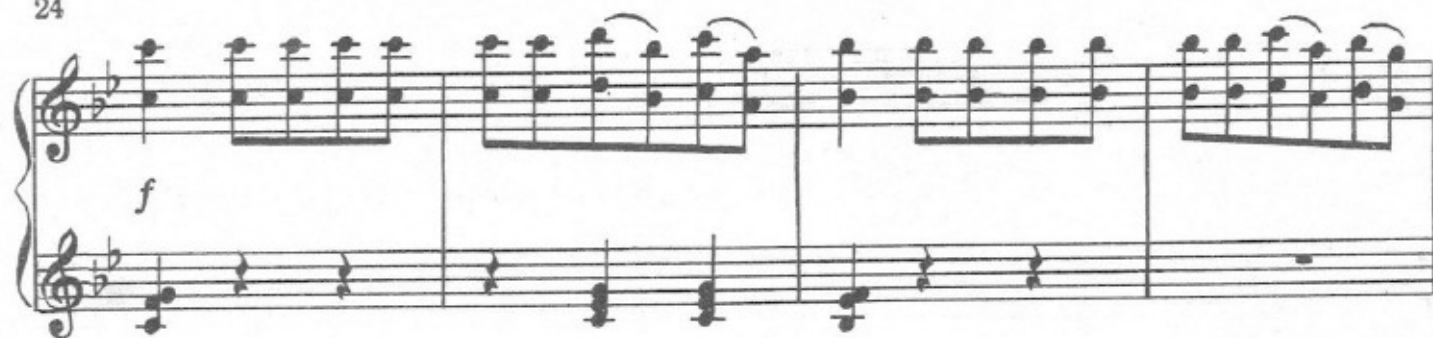
шөһ — рә — тим,
 гор — дость да — ли — мне

шөһ — рә — тим,
 гор — дость ты

ли, пам — быҗлы А — зер — баҗ — ча ным!
 я и хло_пок, мой А — зер — бай джан!

Вә — тө — ним!
 Ро — ди — на!

Вә — тө — ним!
 Ро — ди — на!



26 *Meno mosso**Solo*

S. Хор

Сә _ нин шан- шөһ _ рә _ тин тут _ муш һәр ја _
 Да _ ле _ ко не _ сут _ ся вес _ ти о те _

A. Сә _ нин шан- шөһ _ рә _ тин тут _ муш һәр ја _
 Да _ ле _ ко не _ сут _ ся вес _ ти о те _

T. Сә _ нин шөһ _ рә _ тин тут _ муш һәр ја _
 В даль _ них стра _ нах зна _ ют все те _

B.

26 *Meno mosso*

mf

27

ны, өл _ кә _ ләр та _ ны _ ыр, ел _ ләр
 бе, да _ ле _ ко по _ ют _ ся пес _ ни

ны, өл _ кә _ ләр та _ ны _ ыр, ел _ ләр
 бе, да _ ле _ ко по _ ют _ ся пес _ ни

ны, ел _ ләр, өл _ кә _ ләр,
 бя, по _ ют о _ те бе,

8

27

та - ны - ыр, доғ - ма ыр - ду - му - зу -
о те - бе зна - ют в даль - них стра - нах,

та - ны - ыр, доғ - ма ыр - ду - му - зу -
о те - бе зна - ют в даль - них стра - нах,

Вә Ро - та ди ни -
8 на -

А - зәр - бај - ча - ны! Өл - кә -
мой А - зер - бай - джан! Да - ле -

А - зәр - бај - ча - ны!
мой А - зер - бай - джан!

А - зәр - бај - ча - ны!
мой А - зер - бай - джан!

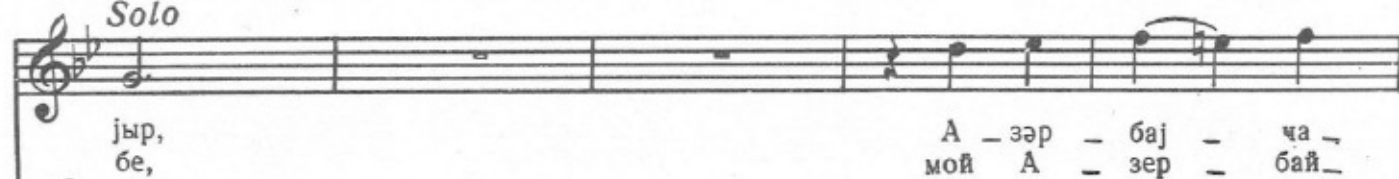
28 ad libitum

Темпо I

Solo



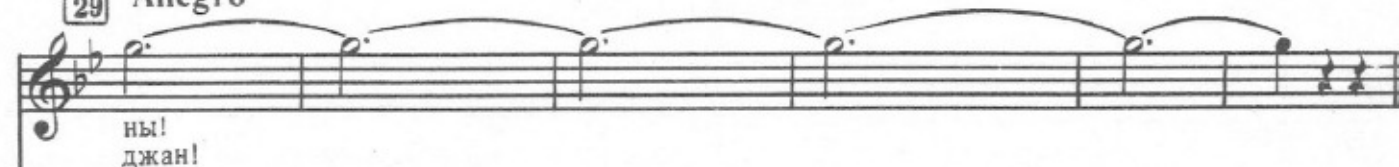
Solo



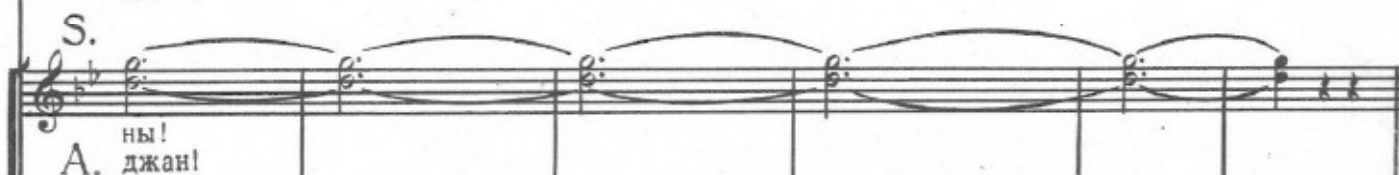
S. Хор



29 Allegro



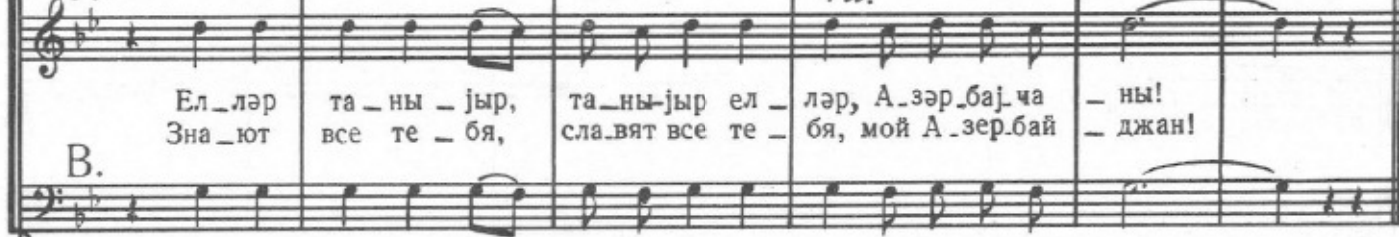
S.



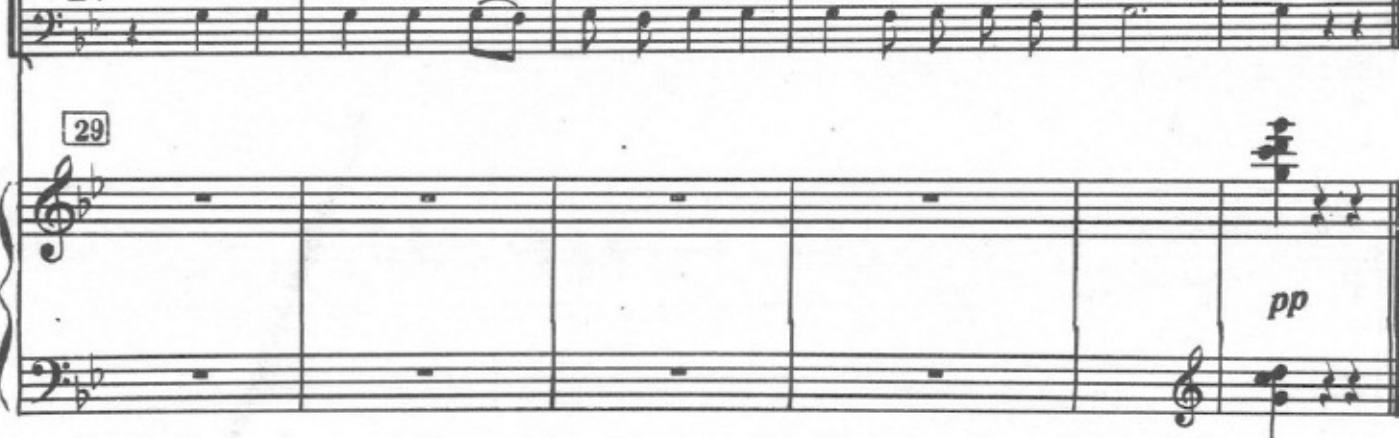
A.



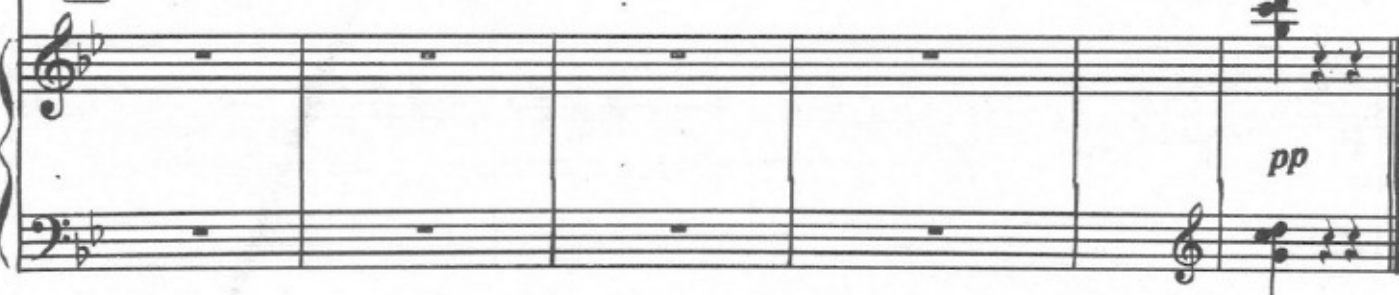
T.



B.



29



III

Allegro

This musical score is for a piano piece, marked **Allegro**. It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The dynamics are marked as **f** (forte) in measures 28, 29, 30, and 31, and **mf** (mezzo-forte) in measure 30. The score includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and chords. Measure numbers 30 and 31 are indicated in boxes. The piece concludes with a final chord in measure 31.

S. Хор

га — ла — сы жур — дум!
брат — ства бас — ти он.

Т. *p*

В. Бе-лук дост — лу — фун
Те-бя слав — лю я,

p

32

ба — ла — сы жур —
край мой о — за —

Шан — лы Ок-тяб — брын
Солн — цем Ок-тяб — ря

32

1 2

дум! рён. дум! Еш рён. Как гим, бес ди - лэ - цен - ный

1 2

f *p*

33

жим, дар, ву - ран ү - рэ - жим, на - век ты мне - дан,

33

У - рэ - јим,
ты мне дан,

А - эр - бај - ча - ным!
мой А - зер - бай - джан!

This system contains the first five measures of the vocal melody. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody is written on a single staff with lyrics in Cyrillic. The first measure is a half note, followed by a quarter note, and then a series of half notes. The lyrics are: 'У - рэ - јим, ты мне дан, А - эр - бај - ча - ным! мой А - зер - бай - джан!'.

This system contains the first five measures of the piano accompaniment. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a series of quarter notes. The accompaniment is written on a grand staff with treble and bass clefs. The first measure is a half note, followed by a quarter note, and then a series of half notes. The lyrics are: 'У - рэ - јим, ты мне дан, А - эр - бај - ча - ным! мой А - зер - бай - джан!'.

Еш
Как - гим, ди - лэ - јим,
бес - цен - ный - дар,

This system contains measures 6 through 10 of the vocal melody. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody is written on a single staff with lyrics in Cyrillic. The first measure is a half note, followed by a quarter note, and then a series of half notes. The lyrics are: 'Еш Как - гим, ди - лэ - јим, бес - цен - ный - дар,'.

This system contains measures 6 through 10 of the piano accompaniment. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a series of quarter notes. The accompaniment is written on a grand staff with treble and bass clefs. The first measure is a half note, followed by a quarter note, and then a series of half notes. The lyrics are: 'Еш Как - гим, ди - лэ - јим, бес - цен - ный - дар,'.

Мә Ис - ним ток зә - фә - рим, мо - их сил, - еш - под -

f

гим, виг хү - нә - рим. те - бе - мой. Бә - жүк Ле - нин

p *mf*

ал — дын ил — на —
те — бя, край — род —

Ле — нин — дэн
вдох — но — вил

мы. Мин ил лэр ја ша,
ной. Стру и веч — ный свет,

Мин ил лэр ја
Жи ви сот — ни

37

8

сән - я - ша, Вэ - тө - ним мә - ним. Мин
веч - ный свет, мо - я Ро - ди - на. Стру -

ша, лет. мин жи -

ил и - лэр я - ша, сән я - ша,
и веч - ный свет, веч - ный свет,

ил ви - лэр сот - ни ша, лет.

Вэ-тэ - ним мэ - ним, ја ша!
жи-ви сот-ни лет, жи ви!

Вэ - тэ - ним, ја ша!
Ро - ди - на, мо я!

8

39

39

8

бир _ кә дө _ жү нүр.
 бьют _ ся в лад всег да,

Гәл-бим гәл _ бин _ лә
 Род-ны е _ серд _ ца

p

p *f*

40

ел _ ләр ө _ жү _
 вся стра _ на гор _

Сә нин а _ дын ла
 и ме нем тво _ им

40 *p*

1 2

нур. да! нур. Не да! Нель - ча сев - ма -
да! Нель - зя не лю -

1 2

f *p*

41

Jim, бить,

не чэ сев - ма - Jim,
нель - зя не лю - бить,

41

сєв — мє — їм
не лю — бить

мєн сє — ни, Вє — тєн!
мнє тє — бя, мой край!

Не — чє сєв — мє — їм,
Нєль — зя не лю — бить,

f p

не - ча сев - ма - јим,
нелъ - зя не лю - бить,

сев - ма -
не лю -

43

јим мән сә - ни, Вә - тән!
бить мне те - бя, мой край!

43

Maestoso

41

f

p

44

S.

Хор Pesante

A.

T.

B.

Ба_шын у - ча, а - лэм сэ - нэ эл ча_лыр,
Ру_ко - пле - щет вос - хи - щен - но весь на_род,

а - лэм сэ - нэ
ру - ко - пле - щет

44

Pesante

mf

f

mf

сэ-нин гэл-бин дө-јүн-дүк-чә а — һәс — тә. Бир-би-ри — нә
и в гру-ди тво — ей ши-ро-кой серд-це бьёт — ся. Со-рок вё — сен

45

га-ры-ша — раг у-ча-лыр, гырх ба-һа — рын тә-ра-нә — си бу сәс —
во — е-ди — но вы сли-лись, и, сли-ва — ясь, со-рок пе — сен ле — тят

45

Piu mosso

ше'рин, сә — нә — тин, Вә — тө — ни,
раз_доль_ем пе — сен из_вес_тен

дә.
ввысь.

А — эр — бай —
А — эр — бай —

Һалал зәһ — мә — тин, Вә — тө — ни јур — дум.
Тру_дом, что чес — тен, вез_де из_вес — тен,

Piu mosso

46 *meno*

чан! Га_либ ел_лә_рин, гу_ран эл_лә — рин, га_либ
джан! Край по — бед больших, славных, тру_до — вых, край по —

46 *meno*

ел_лэ_рин, гу_ран эл_лэ рин, Вэ - та - ни, А - зэр - бај -
бед больших, славных, тру_до - вых, род - ной край, А - зер - бай -

47

чан!
джан!

Гој ја_јылсын нэр тарэ - фэ
Ты по пра_ву горд и сла - вен,

47

p *rit.* *f* **Tempo I**

А - зэр - бај - чан!
А - зер - бай - джан!

шөһ - рә - тин,
край - род - ной,

48

Гар_даш ел_ләр, дүн_јасын - да вар ол - сун,
В ми_ре братства веч_но здрав_ствуй, край род - ной,

48

чан!
джан!

Ja - ша,
Род - ной,

Handwritten notes: *Handwritten notes and slurs are present above the vocal staves.*

Handwritten notes: *Handwritten notes and slurs are present above the piano accompaniment staves.*

49 *crescendo*

А - зэр - бај - чан!
А - зер - бай - джан!

Handwritten notes: *Handwritten notes and slurs are present above the vocal staves.*

fff

8- 49 *crescendo*

mf

fff

Handwritten notes: *Handwritten notes and slurs are present above the piano accompaniment staves.*